

Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 18

Nr 18

Överenskommelse mellan Sverige, Polen och Sovjetunionen om en gemensam avgränsningspunkt i Östersjön. Stockholm den 30 juni 1989

Regeringen beslutade den 10 augusti 1989 att godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 10 maj 1990 efter notväxling.

Ö V E R E N S K O M M E L S E

mellan Konungariket Sveriges regering, Folkrepubliken Polens regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering om en gemensam avgränsningspunkt i havet i Östersjön

Konungariket Sveriges regering, Folkrepubliken Polens regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering,

som slutit bilaterala avtal med varandra om avgränsningen av kontinentalsockeln samt av deras fiskezoner och ekonomiska zoner,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Från nedan angivna punkter:

punkt D, med de geografiska koordinaterna 55°51'00"N och 18°56'12"E, fastställd i Överenskommelsen mellan Folkrepubliken Polen och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union om avgränsning av territorialhavet (territorialvattnen), den ekonomiska zonen, fiskezonen och kontinentalsockeln i Östersjön av den 17 juli 1985,

punkt A 17, med de geografiska koordinaterna 55°53,482'N och 18°56,717'E enligt sovjetiskt system eller 55°53,482'N och 18°56,777'E enligt svenskt system, fastställd i Överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och De Socialistiska Rådsrepublikernas Union om avgränsning av kontinentalsockeln samt av den svenska fiskezonen och den sovjetiska ekonomiska zonen i Östersjön av den 18 april 1988,

punkt F, med de geografiska koordinaterna 55°52,876'N och 18°54,000'E i enlighet med "World Geodetic System 1972", fastställd i Överenskommelsen om avgränsning av kontinentalsockeln och fiskezonerna mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Polen av den 10 februari 1989,

dras avgränsningslinjerna som räta (geodetiska) linjer till en gemensam punkt med de geografiska koordinaterna 55°52,788'N och 18°55,545'E.

De geografiska koordinaterna för denna punkt har bestämts i enlighet med "World Geodetic System 1972".

Artikel 2

Denna överenskommelse skall träda i kraft 30 dagar efter den dag då den senaste underrättelsen om dess godkännande lämnats.

Upprättad i Stockholm den 30 juni 1989, i tre exemplar, vart och ett på svenska, polska och ryska språken, vilka alla texter äger lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges regering

För Folkrepubliken
Polens regering

För de Socialistiska
Rådsrepublikernas
Unions regering

Hans Corell

Janusz Mickiewicz

Jurij M. Rybakov

U M O W A

między Rządem Królestwa Szwecji, Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie wspólnego punktu rozgraniczenia obszarów morskich na Morzu Bałtyckim

Rząd Królestwa Szwecji, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

uwzględniając zawarcie między nimi dwustronnych umów dotyczących rozgraniczenia szelfu kontynentalnego oraz stref rybołówczych i ekonomicznych,

zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Od następujących punktów:

punktu D, o współrzędnych geograficznych $55^{\circ}51'00''N$ i $18^{\circ}56'12''E$, określonego w Umowie między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o rozgraniczeniu morza terytorialnego (wód terytorialnych), strefy ekonomicznej, strefy rybołówstwa morskiego i szelfu kontynentalnego na Morzu Bałtyckim z dnia 17 lipca 1985 roku,

punktu A 17, o współrzędnych geograficznych $55^{\circ}53,482'N$ i $18^{\circ}56,717'E$ zgodnie z systemem radzieckim lub $55^{\circ}53,482'N$ i $18^{\circ}56,777'E$ zgodnie z systemem szwedzkim, określonego w Umowie między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego, jak również szwedzkiej strefy rybołówczej i radzieckiej strefy ekonomicznej na Morzu Bałtyckim z dnia 18 kwietnia 1988 roku,

punktu F, o współrzędnych geograficznych 55°52,876'N i 18°54,000'E zgodnie z "World Geodetic System 1972", określonego w Umowie w sprawie rozgraniczenia szelfu kontynentalnego i stref rybołówczych między Królestwem Szwecji a Polską Rzecząpospolitą Ludową z dnia 10 lutego 1989 roku,

linie rozgraniczenia przebiegają jako linie proste (linie geodezyjne) do wspólnego punktu o współrzędnych geograficznych 55°52,788'N i 18°55,545'E.

Współrzędne geograficzne tego punktu określone zostały zgodnie z "World Geodetic System 1972".

Artykuł 2

Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia ostatniej notyfikacji o zatwierdzeniu Umowy.

Sporządzono w Sztokholmie dnia 30 czerwca 1989 roku, w trzech egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

Za Rząd Królestwa Szwecji	Za Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej	Za Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich
Hans Corell	Janusz Mickiewicz	Jurij M. Rybakov

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Королевства Швеции, Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о точке стыка границ морских пространств в Балтийском море

Правительство Королевства Швеции, Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

заключив двусторонние соглашения друг с другом о разграничении континентального шельфа, рыболовных и экономических зон, согласились о нижеследующем:

Статья I

От указанных ниже точек:

- точки D с географическими координатами - $55^{\circ}51'00''$ северной широты и $18^{\circ}56'12''$ восточной долготы, зафиксированной в Договоре между Польской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о разграничении территориального моря (территориальных вод), экономической зоны, зоны морского рыболовства и континентального шельфа в Балтийском море от 17 июля 1985 года;

- точки AI7 с географическими координатами - $55^{\circ}53,482'$ северной широты и $18^{\circ}56,717'$ восточной долготы в советской системе координат или $55^{\circ}53,482'$ северной широты и $18^{\circ}56,777'$ восточной долготы в шведской системе координат, зафиксированной в Соглашении между Правительством Королевства Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о разграничении континентального шельфа, а также советской экономической зоны и шведской рыболовной зоны в Балтийском море от 18 апреля 1988 года;

- точки F с географическими координатами - $55^{\circ}52,876'$ северной широты и $18^{\circ}54,000'$ восточной долготы в системе "World Geodetic System 1972", зафиксированной в Соглашении о разграничении континентального шельфа и рыболовных зон между Королевством Швеции и Польской Народной Республикой от 10 февраля 1989 года;

линии разграничения проходят по прямым линиям (геодезическим линиям) к точке стыка с географическими координатами $55^{\circ}52,788'$ северной широты и $18^{\circ}55,545'$ восточной долготы.

Географические координаты точки стыка указаны в системе "World Geodetic System 1972".

Статья 2

Настоящее Соглашение вступит в силу на 30 день после даты последнего уведомления сторонами о его утверждении.

Совершено в Стокгольме 30 июня 1989 года в трех экземплярах на шведском, польском и русском языках, каждый из которых имеет одинаковую силу.

За Правительство
Королевства
Швеции

За Правительство
Польской Народной
Республики

За Правительство
Союза Советских
Социалистических
Республик

Hans Corell

Janusz Mickiewicz

Jurij M. Rybakov

